

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ ГРОМАДЯН
НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ЦЕНТР ІСТОРИЧНОГО КРАЄЗНАВСТВА

МОВА, ІСТОРІЯ, КУЛЬТУРА У ЛІНГВОКОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРІ

Збірник наукових праць

Випуск 3



СУМИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
2016

недостаточно); глаголами (*формировать, игнорировать, углублять, обобщать*) и т.п.

Изучение профессиональной лексики проводится с последовательным использованием текстологического приема получения информации и разнообразных форм работы с новым материалом в рамках взаимосвязанного обучения четырем видам речевой деятельности на иностранном языке.

Список литературы

1. Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. Л. К. Граудиной и Е. Н. Ширяева. – М. : Издательская группа НОРМА–ИНФРА, 1998. – 560 с.

2. Москвин, В. П. Стилистика русского языка. Теоретический курс / В. П. Москвин. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – Ростов н/Д : Феникс, 2006. – 630 с.

3. Психологическое обеспечение профессиональной деятельности: учебное пособие / С. А. Боровикова, Т. П. Водолазская, М. А. Дмитриева, Л. Н. Корнеева; ред. Г. С. Никифоров. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 1991. – 152 с.

4. Русский язык как иностранный: типовая учеб. программа для иностранных студентов филологических специальностей высш. учеб. заведений / С. И. Лебединский [и др.]. – Минск : РИВШ, 2005. – 217 с.

Г. Е. Присовская, Е. Д. Гуськова, Л. С. Маричереда

К ВОПРОСУ О ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Понятие адаптации в разные периоды остается одним из самых популярных и наиболее интересных явлений, поскольку носит динамичный и дискуссионный характер. Интерес к

проблемам межкультурной адаптации возник в мировой науке еще в начале XX столетия.

Адаптацию иностранных студентов большинство исследователей этой проблемы рассматривают как сложный, многоплановый, интегрированный процесс социокультурного, социокоммуникативного, социобытового и профессионального приспособления, которое показывает степень их подготовленности к обучению в высших учебных заведениях другой страны. Процесс адаптации включает принятие студентами-иностранцами традиций страны пребывания, языка общения, норм поведения, социального окружения и учебно-воспитательной среды.

Переезд в чужую страну на длительное время с целью обучения вызывает у студентов, особенно на первом этапе, стрессовое состояние, оно основывается на таких факторах, как незнание языка, законов, культуры, традиций, географии. Для полноценной жизни и обучения в Украине студент должен пройти социальную и лингвокультурную адаптацию.

Каждый иностранный студент, приезжающий на учебу в Украину, представляет свою страну, имеет свою собственную картину мира, которая включает его психологическое состояние, принятие или неприятие религиозных воззрений и новых социокультурных условий, владение родным языком и языком-посредником.

Эти факторы целесообразно учитывать для успешного руководства учебно-воспитательным процессом студентов-иностранцев на протяжении всего периода обучения, но особенно важно контролировать состояние учащихся и управлять процессом адаптации на начальном этапе, т.е. на подготовительном факультете. Поэтому изучение этого сложного процесса, его организация и результативность способствуют интенсификации внедрения иностранных студентов в студенческую среду, облегчает процесс их обучения и воспитания.

С момента приезда и начала обучения в вузах Украины они оказываются в непривычной и незнакомой языковой, социальной и национальной среде, к которой им необходимо адаптироваться. Студенты должны приспособиться не только к условиям обучения в университете, к специфике другой, отличной от их собственной, системе образования, к условиям быта и проживания в общежитии либо на квартире, но и к жизни в Украине с неродным языковым окружением.

Адаптация иностранных студентов – это разноуровневый процесс. В нем распределены определенным образом психофизиологические факторы, социо- и лингвокультурные. Для преодоления адаптационных трудностей студенту необходимо выдержать не свойственные ему в привычной жизни нагрузки психоэмоционального, интеллектуального и даже физического характера.

Все адаптационные процессы тесно взаимосвязаны между собой. Под лингвокультурной адаптацией следует понимать процесс накопления активного и пассивного словарного запаса, культурологических сведений о стране, что обеспечивает передачу информации для реализации успешной вербальной и невербальной коммуникации.

По мнению Е.И. Пассова, успешная лингвокультурная адаптация возможна лишь в процессе знакомства с обычаями и бытом другой культуры, т.е. в тесном общении с носителями языка [1, с.59]. В качестве составляющих языковой и культурной среды служат устные и письменные источники русской (украинской) речи: преподаватели, сверстники; книги, фильмы, спектакли, социальные сети и т.п.

На подготовительном факультете большое внимание уделяется внеаудиторной работе. Это беседы со студентами по вопросам организации учебно-воспитательного процесса, их быта и досуга. Одной из первоочередных задач преподавательского состава и администрации факультета является приобщение иностранных студентов к украинским (русским) национально-культурным традициям. Эта задача

решается как на занятиях по русскому языку и страноведению, так и во внеучебное время средствами социокультурной адаптационной программы. Сюда следует отнести совместную подготовку и проведение праздников, походы в музеи и театры, экскурсии по историческим местам и объяснение некоторых ритуальных действий народа.

«Организирующим звеном в этой педагогической системе иноязычного образования является «Социально-культурная адаптационная программа для иностранных студентов подготовительного факультета» (СКАП), которая действует уже несколько лет» [2].

В соответствии с этой программой, на кафедре лингводидактики ОНПУ широко применяются традиционные формы работы, такие как интернациональные встречи, тематические вечера («Новый год по-русски», «До свидания, подфак»), концерты, спортивные соревнования, олимпиады по разным дисциплинам, страноведческие мероприятия, экскурсии в музеи (университетские, городские – по Одессе), выездные экскурсии по историческим местам Украины – в Софиевский парк и т.д. На кафедре также организуются мероприятия, построенные по принципу «этнокультурной имитации». Это различного рода конкурсы: «Мы читаем стихи по-русски», «Поем русские и украинские песни». Студенты-иностранцы участвуют в общеуниверситетских мероприятиях («Студенческая весна» и др.). Все это способствуют ускорению процесса адаптации, формируя при этом языковую (речевую) и социокультурную компетенцию.

В процессе культурной адаптации человек, как правило, проходит три этапа, которые сопровождаются определенными трансформациями его психики, целевых установок и поведения. На подготовительном факультете первый этап характеризуется энтузиазмом, приподнятым настроением (не зря психологи называют этот этап «медовым месяцем»). Он длится обычно 1-2 месяца. Затем наступает второй – фрустрация, депрессия и некоторое замешательство (обычно они совпадают с сезонной

осенней депрессией и непривычной для выходцев из жарких стран погодой). Он может продолжаться от 2-х до 3 месяцев. На третьем, завершающем этапе при благоприятно складывающихся обстоятельствах эти негативные состояния плавно переходят в чувство уверенности и удовлетворения.

Позитивно влияет на ускорение адаптации совместное проживание студентов в общежитии. И хотя студенты жалуются на отсутствие покоя, невозможность отдельного проживания, трудности в приготовлении пищи, отсутствие уюта и т.п., большинство из них отмечают, что, попав в общежитие, они впервые почувствовали себя самостоятельными, и это помогало им приспособиться к новой среде. Иностранные студенты также отмечают возможность широкого общения, обмен жизненным опытом, участие в общем досуге.

Первостепенным фактором, к которому необходимо адаптироваться иностранным студентам подготовительного факультета, является учебный процесс, поскольку именно получение образования – это их главная цель. На этапе довузовской подготовки – это адаптация к компонентам новой педагогической системы, к новому для них режиму дня, к преподаванию дисциплин, формам и методам организационно-воспитательной работы и психолого-педагогической среде (к студенческой группе, ее социально-психологическому климату, системе контроля знаний, самоподготовке).

Наибольшая проблема адаптации иностранных граждан – это недостаточно сформированная или отсутствующая у них коммуникативная компетенция, что снижает уровень восприятия и понимания учебной информации. Ускорение процесса адаптации способствует стабильному психоэмоциональному и физическому состоянию студентов-иностранцев, лучшему усвоению новых знаний, к формированию готовности к дальнейшему обучению в вузах Украины, осмыслению сущности их будущей профессии, а также к формированию новых личностных качеств, их нового социального статуса.

При изучении проблемы адаптации следует разделять преподавание в многонациональных группах, где происходит контакт двух и более культур, и мононациональных группах.

Доказано, что иностранные студенты чувствуют себя увереннее в группе, где только соотечественники (более быстрое сплочение коллектива, основанное на общих нравах, традициях, религии, обычаях, воспитании и главное – языке общения). Зачастую эти же факторы одновременно и мешают сформировать межкультурную компетенцию и быстрее пройти адаптационный период. Опыт работы в мононациональных группах студентов из Индии, из Анголы, из Марокко или Гвинеи подтверждают вышесказанное.

С другой стороны – преподавание в многонациональных группах имеет свои преимущества. Приспосабливание иностранного студента к новой социокультурной жизни происходит благодаря активному общению со студентами других национальностей на занятиях, а также с русскими (украинскими) студентами во внеучебное время. Дружеские отношения раздвигают рамки общения и расширяют их кругозор. Общение со студентами-ровесниками, носителями языка имеет колоссальное значение для скорейшего приобщения к межкультурной компетенции и решения адаптационных проблем. Языковая компетенция формируется гораздо быстрее, что влияет и на адаптацию к новым условиям жизни и учебы.

Для студентов подготовительного факультета ОНПУ предоставляется возможность контактировать со сверстниками, из Березовского высшего технического училища, которое является одним из учебных подразделений Одесского национального политехнического университета. Ежегодно студенты-иностранцы выезжают в г. Березовка Одесской области, где проводят весь день (с утра до вечера) со студентами училища. Следует отметить, что студенты училища билингвы, т.к. одинаково владеют русским и украинским языками. Программа включает в себя помимо яркой, костюмированной и запоминающейся встречи, экскурсии по училищу и общежитию,

знакомство с производственными мастерскими, совместный концерт (студенты-иностранцы готовят специальные номера на русском и украинском языках), могут оценить обед, приготовленный березовскими студентами-поварами. Все учащиеся принимают активное участие в спортивных соревнованиях по футболу и посадке кустов и деревьев на Аллее дружбы г. Березовки. Таким образом, студенты получают эксклюзивную и столь необходимую им возможность общаться с носителями языка в дружеской непринужденной обстановке.

Принимая во внимание все вышеизложенное, можно сказать, что одной из основных задач деятельности преподавателей РКИ на этапе довузовского обучения является воспитание у иностранных учащихся толерантного отношения к носителям языка, представителям иной культуры, что, в свою очередь, оказывает благоприятное влияние на их адаптацию в новой лингвокультурной среде.

Список литературы

1. Пассов Е.И. Русское слово в методике как путь в мир русского слова, или есть ли у методики будущее? – Санкт-Петербург: МИРС, 2008.– 60 с.
2. Матвеева Н.М. Социально-культурная адаптационная программа в системе личностно-ориентированного обучения на этапе предвузовской подготовки / Н.М. Матвеева, И.Г. Миракьян // Актуальні питання організації навчання іноземних громадян у технічних вищих навч. закладах. Матеріали конференції: Тернопіль, 2012.– С. 193– 196.